



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre Completo	Metodología de estudio y análisis
Código	E000000683
Título	Grado en Traducción e Interpretación
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Primer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Educación y Métodos de Investigación y Evaluación

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Alfonso López Hernández
Departamento / Área	Departamento de Educación, Métodos de Investigación y Evaluación
Despacho	Cantoblanco, D-319
Correo electrónico	alhernandez@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
Mediante esta asignatura, los alumnos se familiarizarán con las principales fuentes de estudio académico e investigación en Ciencias Sociales y Humanidades y aprenderán a utilizarlas de forma crítica en sus propios procesos de análisis. Además, se trabajará de forma detallada el proceso de realización de trabajos académicos, exposiciones orales y la publicación en línea en <i>weblogs</i> .
Prerrequisitos
Teniendo en cuenta que la asignatura se imparte en lengua inglesa, es recomendable un nivel en dicha lengua de B2 (MCREL) o superior.

Competencias - Objetivos
Competencias
GENERALES



CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
	RA4	Analiza y comprende la bibliografía y materiales de estudio
CGI03	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA1	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua
	RA2	Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas.
	RA3	Conoce las normas pragmáticas que se aplican en la lengua extranjera
	RA4	Puede leer satisfactoriamente las referencias bibliográficas redactadas en otras lenguas
	RA5	Comprende las normas gramaticales de otras lenguas, sobre las que puede aprehender los conceptos pertenecientes a la traductología y a la lingüística aplicada.
	RA6	Entiende las cuestiones suscitadas por la relación entre lenguas y culturas
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	RA3	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.
	RA4	Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas.
	RA5	Categoriza y estructura mentalmente la información recibida.
CGI06	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	RA1	Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común.
	RA2	Es capaz de aplicar los mecanismos y técnicas ya conocidos a posibles herramientas nuevas



CGP09	Compromiso ético	
	RA1	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad
	RA3	Comprende su propia importancia en el desarrollo de las relaciones interculturales
	RA4	Es consciente de formar parte de la comunidad universitaria y de su influencia personal sobre ella
	RA5	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
	RA6	No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Enumera y distingue las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	RA2	Aplica criterios de discriminación de las fuentes utilizadas
	RA4	Se documenta adecuadamente
	RA5	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	RA2	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	RA3	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se plantea el objetivo de realizar un análisis teórico satisfactorio y coherente
	RA2	Revisa con rigor su trabajo.



	RA4	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Utiliza e introduce en sus trabajos enfoques teóricos, datos, ejemplos, casos de estudio que reflejan su conocimiento de la diversidad de contextos culturales
	RA2	Está en condiciones de realizar análisis comparativos entre lenguas, culturas y tradiciones
	RA3	Puede proponer espontáneamente ejemplos válidos para ilustrar los principales fenómenos lingüísticos y culturales estudiados en la teoría
ESPECÍFICAS		
CE09	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA1	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda
	RA2	Está familiarizado/a con diversas técnicas de búsqueda documental y de datos
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA1	Puede aplicar transversalmente diversos conocimientos adquiridos al método comparativo entre culturas y civilizaciones
	RA2	Entiende las relaciones entre culturas y lenguas en países concretos cuyo idioma domina
	RA3	Interpreta características culturales a la luz de manifestaciones como la literatura, las artes, las ciencias, el humor, la sociedad, los medios de comunicación y otros
CE26	Diseño y gestión de proyectos	
	RA1	Es capaz de asumir sus responsabilidades
	RA2	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos intermedios
	RA3	Respeto los plazos, incluso los autoimpuestos, de manera suficientemente satisfactoria
	RA4	Divide y asigna plazos y trabajos con eficacia

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS



Contenidos – Bloques Temáticos

1. Introduction: The Challenge of Studying Language and Culture

- 1.1 Research and analysis of language and culture: introductory concepts
- 1.2. Culture and Translation
- 1.3. Creating a weblog

2. Sources of academic study

- 2.1. Monographs
- 2.2 Journal articles and reviews
- 2.3 Workshop: Using the university's library facilities
- 2.4 Institutional reports and statistics: Grey literature
- 2.5 Press, blogs and social media

3. Writing academic essays

- 3.1. The process of academic writing
- 3.2. Using structure: introduction, body paragraphs, conclusion.
- 3.3. Incorporating external writing: quoting, paraphrasing and summarizing
- 3.4. Avoiding plagiarism
- 3.5. Citation and references - Focus on APA style

4. Reporting orally

- 4.1. Principles of academic and professional public speaking
- 4.2. Using voice
- 4.3. Structuring the talk
- 4.4. Using aids

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

- Las clases serán de naturaleza práctica, y promoverán la participación de los alumnos a través de



lluvias de ideas grupales o plenarias.

- La comunicación entre el profesor y los alumnos tendrá lugar en lengua inglesa, salvo en momentos de tutoría.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Exposición individuales/grupales	Ejercicios prácticos/resolución de problemas
15,00	4,00	15,00
HORAS NO PRESENCIALES		
Estudio personal y documentación	Trabajos individuales/grupales	
31,00	25,00	
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (90,00 horas)		

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
A. EXAMEN FINAL (30%) B. ORAL REPORT (20%)	<ul style="list-style-type: none"> • Dominio de los conceptos desarrollados en clase • Capacidad de análisis de textos • Capacidad de comunicación efectiva con la audiencia 	50 %
TRABAJO DE PORTFOLIO A. ACADEMIC ESSAY (20%) Students will write a short research paper following the guidelines given in unit 3. B. RESEARCH BLOG (20%) Students will systematically analyze a language and related national/regional culture and publish their findings in a weblog.	<ul style="list-style-type: none"> - Profesionalidad en el cumplimiento de fechas límite, etc. - Capacidad de análisis y síntesis. - Calidad de las entradas - Búsqueda de fuentes, contextualización, etc. - Diseño y funcionalidad del blog 	40 %



<p>PARTICIPACIÓN EN CLASE</p> <p>Participación del alumno en ejercicios de clase, debates, y ocasiones de feedback al trabajo de los compañeros.</p>	<p>- Realización de tareas de clase</p> <p>- Participación en debates, <i>brainstorms</i>, etc.</p> <p>- Cantidad y calidad de feedback proporcionado a los compañeros sobre los oral reports</p>	<p>10 %</p>
--	---	-------------

Calificaciones

Criterios de calificación

- Para superar la asignatura, además de obtener una nota global de 5,0 o superior, el estudiante **deberá obtener una nota de 4/10 o superior en cada una de las siguientes actividades de evaluación:**
 - Examen escrito
 - *Academic essay*
- Todas las entregas de trabajos se harán **a través de la plataforma Moodle**, en tareas habilitadas a tal efecto. No se aceptará trabajos enviados por correo electrónico, a no ser que se anuncie lo contrario en clase.
- Con el objeto de facilitar la evaluación formativa, el *academic essay* tendrá una fecha límite anterior al final de las clases. Aquellos alumnos que (a) no entreguen el trabajo a tiempo, o (b) obtengan una nota inferior a 4/10 podrán entregarlo en una segunda fecha, para la obtención de una nota máxima de 6/10.
- En la **convocatoria extraordinaria**, se guardarán las notas parciales de aquellos componentes de la evaluación que se hayan superado en la convocatoria ordinaria.

Normativa sobre asistencia y plagio

- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.

Evaluación de estudiantes sin obligación de asistir a clase

Aquellos estudiantes de segunda o posterior matrícula o liberados, por causa justificada y aprobada por la facultad, de la obligación de asistir a clase, serán evaluados de acuerdo a las siguientes actividades:

- Prueba escrita: 60% de la nota final
- Academic essay: 20
- Portfolio de actividades (blog): 20



Los criterios de evaluación de estas actividades son los mismos que aparecen en el apartado correspondiente de esta guía docente.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

La asignatura no sigue ningún manual u obra de referencia principal. Los alumnos leerán y comentarán fragmentos de libros, artículos académicos y de prensa online.

Bibliografía Complementaria

1. OBRAS IMPRESAS

- Berry R. (2004). The Research Project: How to Write It (Routledge Study Guides), London: Routledge.
- Cottrell, S. (2011). Critical thinking skills: Developing effective analysis and argument. Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan.
- McMillan, K. (2010). How to Write Dissertations & Project Reports, London: Prentice Hall.
- Paul, Richard and Elder, L. (2006). Critical Thinking Tools for Taking Charge of Your Learning and Your Life, New Jersey: Prentice Hall Publishing.
- Turner, G. (1996). British cultural studies: An introduction. London: Routledge.

2. MATERIALES EN LINEA

- The Purdue Online Writing Lab (n.d.). Retrieved July 4, 2013, from <https://owl.english.purdue.edu/>
- The University of North Carolina at Chapel Hill Writing Center (n.d.). Retrieved July 4, 2013 from <http://writingcenter.unc.edu/>
- The Writing Center at the University of Wisconsin: <http://writing.wisc.edu/>
- APA style website: <http://www.apastyle.org/>

La lista completa de referencias web se podrá encontrar en las distintas unidades del curso en Moodle

Cronograma de trabajos y pruebas de evaluación

1. Alumnos de primera matrícula

TRABAJO	DESCRIPCIÓN BREVE	FECHAS
Trabajo individual	Actividades de portfolio	Septiembre- Noviembre
Trabajo individual	Academic essay	Primera quincena de noviembre
Exámenes	Oral reports	Segunda quincena de noviembre
Exámenes	Prueba escrita final	Diciembre/enero

2. Alumnos con la asistencia a clase cubierta

TRABAJO	DESCRIPCIÓN BREVE	FECHAS
Trabajo individual	Actividades de portfolio	Septiembre- Noviembre
Trabajo individual	Academic essay	Primera quincena de noviembre
Exámenes	Prueba escrita final	Diciembre/enero